Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I czyni znaki wielkie, aby i ogień uczyniło z  ― nieba schodzący na ― ziemię przed ― ludzmi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czyni znaki wielkie aby i ogień czyniłby schodzić z nieba na ziemię przed ludźmi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czyni wielkie znaki,\* tak że zrzuca ogień\*\* z nieba na ziemię\*\*\* na oczach ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czyni znaki wielkie, aby i ogień czyniło z nieba. (by) (schodził) na ziemię przed ludźmi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czyni znaki wielkie aby i ogień czyniłby schodzić z nieba na ziemię przed ludźmi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bestia ta dokonywała wielkich znaków. Na oczach ludzi zsyłała nawet ogień z nieba na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czyni wielkie cuda, sprawiając, że nawet ogień zstępuje z nieba na ziemię na oczach ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czyni cuda wielkie, tak iż i ogień z nieba zstępuje przed oczyma ludzi na ziemię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyniła cuda wielkie, że też i ogień uczyniła, aby zstąpił przed oczyma ludzi na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I czyni wielkie znaki, tak iż nawet na jej rozkaz ogień zstępuje z nieba na ziemię na oczach ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I czyni wielkie cuda, tak że i ogień z nieba spuszcza na ziemię na oczach ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I czyni wielkie znaki, tak że za jej sprawą nawet ogień zstępuje z nieba na oczach ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonuje też wielkich znaków, nawet ogień sprowadza na ziemię - na oczach ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czyni wielkie znaki, tak że za jej sprawą nawet ogień zstępuje z nieba na ziemię na oczach ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta druga bestia czyni wielkie cuda w obecności ludzi; sprowadza na ziemię z nieba nawet deszcz ognia; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I czyni wielkie znaki. Sprawia, że nawet ogień na oczach ludzi zstępuje z nieba na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І робить великі чуда, й вогонь зводив з неба на землю перед людьми, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Robi też wielkie znaki, chcąc spowodować, by przed ludźmi i ogień zstępował na ziemię z nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dokonuje ona wielkich cudów, nawet ściągając ogień z nieba na ziemię na oczach ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dokonuje wielkich znaków, powodując nawet, że na oczach ludzi ogień zstępuje z nieba na ziemię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bestia z ziemi dokonywała niezwykłych cudów—na oczach ludzi zrzucała nawet na ziemię ogień z nieba. |

1. 1) <x>470 24:24</x>; <x>600 2:9</x>; <x>730 16:14</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 18:38</x>; <x>120 1:10</x>; <x>490 9:54</x>; <x>730 11:5</x>; <x>730 20:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Por. <x>500 14:12</x>; <x>110 18:38</x>; <x>120 1:10</x>; <x>490 9:54</x> z <x>480 13:22</x>; <x>620 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)